



- 5. Jahreskonferenz / 5th Annual Conference

Gender und Diversität in den Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit

13.–15. Sept. 2023, Würzburg

Gender and Diversity in Early Modern Translation Cultures

13–15 Sept. 2023, Würzburg

- **BERICHTE / REPORTS**

01–02 Jun. 2023, Mainz Germersheim

WS: Methodische Probleme einer Geschichte der Übersetzung

WS: Methodological Problems concerning a History of Translation

20 Jun. 2023, German Historical Institute London

Vortrag: ‚Homers Helden im frühneuzeitlichen Deutschland: Eine Translationsanthropologie‘

Lecture: Homer’s Heroes in Early Modern Germany: A Translational Anthropology

- **PODCAST**

Fliter: Kultur übersetzen – wie geht das?

Fliter: Translating Culture – How does it work?

Griesel, Schippel: Über Übersetzen

Griesel, Schippel: On Translating

- **ANKÜNDIGUNGEN/ANNOUNCEMENTS**

- **TERMINE/DATES**

06 Jul. 2023, online

10 Jul. 2023, 17:15 Uhr, Leipzig & online

- **PUBLIKATIONEN/PUBLICATIONS**

Bettini: Vertere – Paradigmen des Übersetzens in der Kultur der Antike

Bettini: Vertere – Paradigms of Translation in Ancient Culture

Strasser: Kultureller Kannibalismus. Übersetzungen der Anthropophagie

Strasser: Cultural Cannibalism: Translations of Anthropophagy

Sehr geehrte Lesende, liebe Kolleginnen und Kollegen,

neben Berichten, Terminen und Publikationen haben wir erneut die Ohren gespitzt, weswegen diese Ausgabe auch die Rubrik ‚Podcasts‘ enthält. Besonders hinweisen möchten wir auf das vorläufige Programm und die Anmeldung zu unserer 5. Jahreskonferenz.

Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im August; Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache erbitten wir bis zum **31. Juli 2023**.

Herzliche Grüße
Regina Toepfer und Annkathrin Koppers


///

Dear Readers and Colleagues,

This time around – in addition to putting out our usual feelers for reports, dates and publications – we’ve perked our ears again. As a result, this edition also contains a section on podcasts. But we’d especially like to call your attention to the preliminary programme and invitation to register for our fifth annual conference.

The next issue of the newsletter will be out in August. Please send your announcements in German and English by **31 July 2023**.

Warm regards,
Regina Toepfer and Annkathrin Koppers

 5. Jahreskonferenz / 5th Annual Conference

Gender und Diversität in den Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit

13.–15. Sept. 2023, Würzburg

Übersetzende sind keine körper- und geschichtslosen Wesen. Sie schreiben sich selbst, ihr eigenes subjektives Verständnis sowie kulturell dominante soziale und sexuelle Normen dem übersetzten Text ein und richten sich dabei an spezifische Zielgruppen, die aus Menschen mit bestimmten Identitätsmerkmalen bestehen. Die philologische Utopie einer ‚treuen‘ Übersetzung, die den Ausgangstext ohne Abweichung wiedergibt, hat den Blick für hierarchisierende und gendernormierende Praktiken des Übersetzens lange verstellt. Damit einher ging eine Marginalisierung der Übersetzenden, deren Tätigkeit als sekundär, rezeptiv und passiv abgewertet oder nicht einmal wahrgenommen wurde.

Das SPP 2130 ‚Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit‘ lädt zu seiner fünften Jahreskonferenz ein, die 13.–15. September 2023 in Würzburg im Burkardushaus in Präsenz stattfindet. Interessierte sind herzlich eingeladen, sich bis zum **30. Aug. 23** bei Annkathrin Koppers (spp2130@uni-wuerzburg.de) für die Teilnahme anzumelden. Falls sich genügend Interessierte finden, wird ggf. auch eine (eingeschränkte) Möglichkeit zur online-Teilnahme organisiert. Ein vorläufiges Tagungsprogramm finden Sie anbei.

///

Gender and Diversity in Early Modern Translation Cultures

13–15 Sept. 2023, Würzburg

Translators are not bodyless and historyless beings. They inscribe themselves and their own subjective understandings as well as culturally dominant social and sexual norms into their translations, which they moreover gear towards specific target groups consisting of persons with certain identity markers. The philological utopia of a ‘faithful’ translation – that is, the reproduction of the source text without deviation in meaning – long distorted our perception of the hierarchizing and gender-normalizing practices of translation. This went hand in hand with the marginalization of translators, whose work, if it was perceived at all, was belittled as secondary, receptive, and passive.

The fifth annual conference of the SPP 2130 'Translation Cultures of the Early Modern Period' will take place in person at the Burkardushaus in Würzburg on 13–15 September 2023. Interested parties are cordially invited to register for participation with Annkathrin Koppers (spp2130@uni-wuerzburg.de) by **30 August 2023**. If enough people are interested, a (limited) online participation option will also be organized. Please find attached the preliminary conference programme.

Berichte / Reports

01–02 Jun. 2023, Mainz Germersheim

WS: Methodische Probleme einer Geschichte der Übersetzung

Dr. Yen-Mai Tran-Gervat (Sorbonne Nouvelle, Paris), Mercator Fellow des SPP 2130, nahm als Ausgangspunkt des Workshops Vergleiche zwischen modernen europäischen Übersetzungsgeschichten und -projekten vor, um sich den grundlegenden methodischen Problemen anzunähern – an erster Stelle sicherlich Strukturentscheidungen: Die *Historia de la traducción en España* (2004) gliedert nach den drei größten Regionalsprachen in Spanien, Katalanisch, Galicisch und Baskisch, die *Oxford History of Literary Translation in English* (2005–2010) ordnet nach den Ausgangssprachen, wohingegen die *Histoire des Traductions en langue française* (2012–2019) thematisch bzw. genreorientiert vorgeht. Zweiter Schwerpunkt war die Frage, was eine Übersetzungsgeschichte von einer klassischen (nationalen) Literaturgeschichte unterscheidet, inwiefern letztere die Normativitätsfalle bzw. das Reproduzieren unbewusster Vorurteile vermeiden kann, und welchen Einfluss auch akademische fachpolitische Auseinandersetzungen auf diese Frage haben.

Während die drei genannten großen Buchprojekte alle zwischen 2000 und 2005 gestartet wurden, gibt es mittlerweile eine Vielzahl digitaler Ressourcen, die die verfügbaren Daten über Übersetzungen und Übersetzer:innen kontinuierlich erweitern, wie auch zwei Teilnehmerinnen berichteten, die am Aufbau einer polnischen und einer uruguayischen historisch orientierten Übersetzungsdatenbank mitarbeiten.

///

WS: Methodological Problems concerning a History of Translation

In her workshop, SPP 2130 Mercator Fellow Dr Yen-Mai Tran-Gervat (Sorbonne Nouvelle, Paris) took comparisons between modern European translation histories and projects as her point of departure for a closer look at fundamental methodological problems – first and foremost structuring decisions. While the *Historia de la traducción en España* (2004) is structured according to Spain's three major regional languages (Catalonian, Galician and Basque) and the *Oxford History of Literary Translation in English* (2005–2010) by source language, the *Histoire des Traductions en langue française* (2012–2019) proceeds on the basis of theme/genre. The workshop also focussed on such questions as what distinguishes a history of translation from a classical history of (national) literature, how the latter can avoid falling into normativity traps and reproducing unconscious prejudices, and what influence academic departmental debates have on the matter.

Whereas the three above-cited major book projects were all launched between 2000 and 2005, there are meanwhile a growing number of digital resources on translations and translators available. Two workshop participants, both involved in the development of historically oriented translation databases – one Polish and one Uruguayan –, reported on pertinent examples of such resources.

Bericht / Report: Annkathrin Koppers und Garda Elsherif

20 Jun. 2023, German Historical Institute London

Vortrag: Homer's Heroes in Early Modern Germany: A Translational Anthropology (,Homers Helden im frühneuzeitlichen Deutschland: Eine Translationsanthropologie')

In diesem Vortrag im Rahmen der [GHIL lectures](#) stellte Regina Toepfer (Würzburg) ihr Konzept der Translationsanthropologie vor und zeigte, wie philologische Vergleiche Denkmuster, Wissenssysteme und Wertvorstellungen historischer Individuen und Gesellschaften aufdecken können. Sie betrachtet literarische Übersetzungen als anthropologische Schlüsseltexte und sieht Bedeutungsverschiebungen zwischen Ausgangs- und Zieltext nicht als ästhetische Unzulänglichkeiten, sondern als kulturellen Zugewinn.

Dieses Modell wird anhand einer Analyse der ersten Homer-Übersetzung ins Deutsche von 1537/38 vorgestellt. Simon Schaidenreissers *Odysee* bietet zahlreiche Einblicke in gesellschaftliche Normen, Ideale und Auseinandersetzungen der Frühen Neuzeit. So werden in dem Musenanruf und der Versammlung der Götter zu Beginn von Homers Epos zentrale Vorstellungen über Dichtung, Politik und Religion, über Moral, Männlichkeit und Familie sowie über Schuld, Unglück und Tod adressiert.

///

Lecture: Homer's Heroes in Early Modern Germany: A Translational Anthropology

In this [GHIL lecture](#) Regina Toepfer (Wuerzburg) presented her concept of translational anthropology and showed how philological comparisons can reveal patterns of thought, systems of knowledge, and values held by historical individuals and societies. She considers literary translations to be key anthropological texts and sees shifts in meaning between the source and target text not as aesthetic shortcomings, but as cultural gains.

This model is presented through an analysis of the first translation of Homer into German in 1537/38. Simon Schaidenreisser's *Odysee* offers numerous insights into social norms, ideals, and difficult issues in the early modern period. For example, core ideas about poetry, politics, and religion, about morality, masculinity, and family, and about guilt, misfortune, and death are addressed in the invocation of the muse and the assembly of the gods at the beginning of Homer's epic.

Bericht / Report: Regina Toepfer

 Podcast

Fliter: Kultur übersetzen – wie geht das?

In der aktuellen Episode von [HABgehört](#), dem Podcast der Herzog August Bibliothek, spricht Dr. Irena Fliter (SPP-Teilprojekt [Flows und Spannungen](#)) über ihre Forschung zum Leben und Wirken einer jüdischen Kaufmanns- und Bankiersfamilie: den Camondos. Im Podcast spricht sie darüber, wie sie das Konzept der kulturellen Übersetzung in ihrer Arbeit definiert und darüber, wie das Übersetzen das Leben und die gesellschaftliche Position der Camondos beeinflusst hat. In der Rubrik „Mythen und Gerüchte“ erfahren wir, weshalb die Camondos auch „die Rothschilds des Ostens“ genannt werden ([zur Folge](#)).

///

Fliter: Translating Culture – How does it work?

In the current episode of the Herzog August Bibliothek podcast [HABgehört](#), Dr Irena Fliter (SPP sub-project [Flows and Frictions](#)) talks about her research on the life and deeds of a Jewish merchant and banker family – the Camondos. She reflects on how she defines the concept of cultural translation in her work, but also how translations influenced the life and social position of the Camondos. In the “Myths and Rumours” segment, we learn why the Camondos are also referred to as the “Rothschilds of the East” (to the [episode](#)).


Griesel, Schippel: Über Übersetzen

Gerichtet an die interessierte Öffentlichkeit, schreiben Griesel und Schippel über ihren Podcast [„Überübersetzen“](#): „Übersetzung ist ein essentielles Element der Verständigung, des Austausch und des Dialogs. Doch haben Sie sich schon mal aufrichtig damit auseinandergesetzt, wer das Buch in ihrer Hand übersetzt hat? Oder die Homepage, auf der Sie täglich surfen? Wissen Sie, wie Dolmetschen funktioniert? Zugegeben, die Profession des Übersetzens spielt häufig eher eine Nebenrolle, bleibt unsichtbar oder wird mit einem leicht verschrobenen Charakter versehen. Vielleicht liegt es daran, dass Übersetzer:innen unbemerkt arbeiten, immer mit der Maxime: „eine gute Übersetzung sollte nicht bemerkt werden“. Je unscheinbarer, desto besser. Eine Haltung, die sich durch die jahrtausendlange Geschichte der Translation zieht. Doch was wissen wir wirklich übers Übersetzen? Was bedeutet es, Inhalte aus einer in eine andere Sprache zu bringen? Und wie prägt das unsere Wahrnehmung? Dr. Yvonne Griesel und Prof. Dr. Larisa Schippel gehen in dem Podcast „Überübersetzen“ genau diesen Fragen auf die Spur, wollen eine Brücke zwischen Theorie und Praxis schlagen, mit Übersetzer:innen konkret über ihre Praxis sprechen und sichtbar machen, was bisher oft im Hinterzimmer verborgen blieb.“
Die Folgen finden Sie [hier](#).

///

Griesel, Schippel: On Translating

Addressing the interested public, Griesel and Schippel introduce their podcast [‘Überübersetzen’](#) as follows: “Translation is an essential element of communication, exchange, and dialogue. But have you ever honestly thought about who translated the book you’re holding in your hands? Or the websites you surf daily? Do you know how interpreting works? Admittedly, the translation profession often plays a minor role, remains unseen, or is attributed with a slightly quirky character. Maybe that’s because translators go about their work as quietly as possible, always with the maxim “a good translation should not be noticed”. The less conspicuous the better – an attitude in circulation throughout the millennia-old history of translation. But what do we really know about translating? What does it mean to convey contents from one language to another? And how does that process shape our perception? In the podcast “Überübersetzen” Dr Yvonne Griesel and Prof Dr Larisa Schippel take a closer look at precisely these questions, seek to build a bridge between theory and practice, interview translators on how they go about their work, and shed light on what has hitherto often remained hidden away in the back room.”
To the [episodes](#).

 Ankündigungen/Announcements

 Termine/Dates

06 Jul. 2023, online

In dieser Digitalen Diskussion ist Prof. Dr. Eckhardt Leuschner (Würzburg) zu Gast und spricht über die ‚Typographia Medicea Orientale‘. Interessierte sind herzlich eingeladen, sich bei Annkathrin Koppers (spp2130@uni-wuerzburg.de) anzumelden, um die Zugangsdaten zu erhalten.

///


In this Digital Discussion our guest is Prof Dr Eckhardt Leuschner (Würzburg), who will give a lecture on the ‘Typographia Medicea Orientale’. Interested parties are cordially invited to register with Annkathrin Koppers (spp2130@uni-wuerzburg.de) to receive the zoom link.

10 Jul. 2023, 17:15 Uhr, Leipzig & online

Die letzte Sitzung des Lukian-Kolloquiums in diesem Semester bestreitet Jennifer Hagedorn mit dem Vortrag ‚Die Vergehen der 12 Mägde. Verfahren intersektionaler Neubewertung von Dienerschaft und Sklaverei in den Homer-Übersetzungen von Simon Schaidenreisser (1537) und Johannes Spreng (1610)‘. Interessierte sind herzlich eingeladen, unter diesem [Zoom-Link](#) teilzunehmen.

///

The last session of the Lukian Colloquium this semester will be given by Jennifer Hagedorn with the lecture ‚Die Vergehen der 12 Mägde. Verfahren intersektionaler Neubewertung von Dienerschaft und Sklaverei in den Homer-Übersetzungen von Simon Schaidenreisser (1537) und Johannes Spreng (1610)‘. Interested parties are welcome to participate via this [zoom link](#).

 Publikationen/Publications

Bettini: *Vertere* – Paradigmen des Übersetzens in der Kultur der Antike

„Maurizio Bettinis Buch schildert die Praktiken und Paradigmen des Übersetzens in der griechischen und römischen Antike bis hin zu den Bibelübersetzungen des hellenistischen Judentums und der christlichen Spätantike. Es ist zugleich eine materialreiche historische Studie und ein kluger Essay über die Dimensionen des Übersetzens als Akt der kreativen Aneignung des Fremden. Im Kontrast zum modernen „postkolonialen“ Übersetzungsverständnis – das letztlich auf die monotheistische Schrift-Übersetzung zurückgeht – versteht Bettini die Übersetzungspraxis der Antike als Teil einer Kultur der sprachlich-literarischen Umwandlung, als Akt des (Nach-) Erzählens, zugleich auch als ein der Ökonomie des (sprach-)grenzüberschreitenden Austauschs verpflichtetes Handeln“, kündigt der [Verlag](#) an.

///

Bettini: *Vertere* – Paradigms of Translation in Ancient Culture

“Maurizio Bettini’s book describes the practices and paradigms of translation in Greek and Roman antiquity up to and including the bible translations of Hellenistic Judaism and Christian late antiquity. It is both a historical study based on a wealth of material and an intelligent essay on the dimensions of translation as an act of creative appropriation of foreign cultural content. In contrast to the modern, “post-colonial” conception of translation – which ultimately has its origins in the translation of monotheistic scripture – Bettini regards ancient translation practice as an aspect of a culture of linguistic-literary transformation, an act of (re-)telling, and at the same time an action indebted to the economy of (linguistic) cross-border exchange,” to quote the [publisher’s website](#).

Maurizio Bettini 2023. *Vertere* – Paradigmen des Übersetzens in der Kultur der Antike. Übers. A. Theodor Fasen. Berlin: Metzler, Springer.

Italian edition:

Maurizio Bettini 2012. *Vertere: Un'antropologia della traduzione nella cultura antica*, Torino: G. Einaudi.

Strasser: *Kultureller Kannibalismus. Übersetzungen der Anthropophagie*

„Kultureller Kannibalismus – als Metapher für die Einverleibung und Transformation des Anderen – gilt insbesondere im Brasilien des 20. Jahrhunderts als poetologisches und kulturtheoretisches Paradigma. Die im Modernismus der 1920er Jahre proklamierte Bewegung der Anthropophagie zelebriert das Verschlingen europäischer Kulturformen als Medium des Widerstands sowie einer eigenen Identität. Der ›böse Wilde‹, der aufsässige Menschenfresser, wird zum Symbol für Transkulturation schlechthin. Als

Modell kultureller Aneignung hält die Anthropophagie unter dem Schlagwort eines ›kannibalischen Übersetzens‹ Einzug in den translationswissenschaftlichen Diskurs. Die Fragen, denen die vorliegende Studie nachgeht, sind folgende: Inwiefern lässt sich das Lesen und Übersetzen des Anderen als Akt des Verschlingens denken? Steht die kannibalische Metaphorik aufgrund der ihr inhärenten Gewalt nicht stets im Zeichen des Verlusts – des Eigenen wie des Fremden? Welche Möglichkeiten, aber auch welche Probleme birgt der Begriff eines kannibalischen Übersetzens? Und lässt sich die Aporie, in die Kannibalismus letzten Endes mündet, mithilfe der Dimension des indigenen Denkens auflösen?“, so der [Klappentext](#).

///

Strasser: Cultural Cannibalism: Translations of Anthropophagy

“As a metaphor for the assimilation and transformation of the other, cultural cannibalism – especially in twentieth-century Brazil – has come to be considered a poetological and cultural-theoretical paradigm. The anthropophagy movement proclaimed in 1920s modernism celebrates the devouring of European cultural forms as a medium of resistance and personal identity. The ‘evil wild man’, or defiant cannibal, became the quintessential symbol of transculturation. As a model of cultural appropriation, anthropophagy has found its way into the translation studies discourse under the term ‘cannibalistic translation’. The questions examined by the present study are as follows: To what extent can the reading and translation of the other be conceived of as an act of devouring? In view of the violence inherent to cannibalism, doesn’t the cannibal metaphor always signify loss – of what is one’s own as well as of the foreign? What opportunities, but also what problems lie concealed behind the term ‘cannibalistic translation’? And is it possible to resolve the aporia to which cannibalism ultimately leads with the aid of the dimension of indigenous thought?”, says the [blurb](#).

Melanie Strasser 2023. Kultureller Kannibalismus. Übersetzungen der Anthropophagie. Würzburg: Königshausen & Neumann.



Redaktion/Editing

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

--

Geschäftsstelle des SPP 2130 ‚Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit‘
Office of SPP 2130 ‘Early Modern Translation Cultures’

Sprecherin/Spokesperson: Prof. Dr. Regina Toepfer

Projektkoordinatorin/Coordinator: Annkathrin Koppers, M.A.

www.spp2130.de

Geschäftsstelle SPP 2130

Institut für deutsche Philologie, Ältere Abteilung

Philosophische Fakultät

Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Am Hubland

D – 97074 Würzburg

Tel.: +49 931 31 84288